

О. Стрельчя

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ПРОСТРАНСТВО» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной работе рассматривается одна из характеристик пространства – его протяженность снизу вверх.

В ходе исследования нами были установлены сходства и различия в определении пространственных характеристик (*высокий, низкий*) в русском и китайском языках, обусловленные их национально-культурной спецификой.

В большинстве случаев в русском и китайском языках наблюдается сходство в определении понятий *высокий – низкий*. Считаем необходимым остановиться на различиях в определении пространственных характеристик в сопоставляемых языках.

В китайском языке отсутствуют такие значения: ‘очень значительный, возвышенный по форме и содержанию’: *высокая мысль*; в русском – *高眼力* ‘высокое (острое) зрение’; *高龄 (高年龄)* ‘высокий (преклонный) возраст’; *高祖宗* ‘высокий (далекий) предок’.

Кроме того, в ряде случаев наблюдается различная оценочная характеристика: в русском языке – *долговязый (высокий, худощавый и нескладный)*, в китайском: *又高又瘦的* ‘высокий и худой’; *瘦长的* ‘худой и высокий’. *细长* ‘стройный; тонкий, долговязый’. Таким образом, в китайском отсутствует семема с негативной коннотацией, содержащаяся в значении слова *долговязый* в русском языке

Лексема *низкий* в китайском языке не имеет значения ‘почтительный, уважительный’ (устар.): *нижайшая просьба; нижайшее почтение; нижайший поклон*; частично совпадают значения лексемы ‘малый по высоте, находящийся на небольшой высоте от земли’: *房子很低* ‘низкий дом’. Только в русском языке данная лексема употребляется в словосочетании *низкий лоб* (в китайском: *窄前额* ‘узкий’); помимо значения ‘низкий голос’ (муз.: *бас, басовый*) – *低音* имеется также значение ‘тихий, приглушенный’: *低语* ‘шепот; лексема’ *低 (низкий)* служит также для передачи значения ‘плоский’: *低的鼻子* ‘приплюснутый нос’.

Лексема *низменный* помимо прямого значения ‘расположенный ниже окружающей местности’ (соотв. кит.: *低地*) в русском языке имеет также и переносное значение с негативной оценкой ‘подлый, бесчестный’, которое передается в китайском иными лексемами: *卑鄙 下贱 卑劣 卑劣念头*

Как показал анализ фактического материала, характеристики пространства с точки зрения его протяженности снизу вверх в русском и китайском языках демонстрируют как сходства, так и различия, обусловленные лингвистическими и экстралингвистическими факторами.